

Palabras de Michael D. Higgins, Presidente de Irlanda, durante el lanzamiento de *El crimen del Estrella del Mar* de Joseph O'Connor

Morro Cabaña, La Habana, Cuba

Jueves 16 de febrero de 2017

CHECK AGAINST DELIVERY

- Es un placer estar aquí en la Feria Internacional del Libro de La Habana, y tener esta oportunidad de asistir al lanzamiento de la edición cubana del libro del autor irlandés Joseph O'Connor, *Star of the Sea*, o *El crimen del Estrella del Mar*.

- También me complace que nos acompañen autores irlandeses, y autores ligados a Irlanda: Colm Toibín, Michael McCaughan¹, Lisa

¹ Biógrafo de Rodolfo Walsh, periodista irlandés-argentino que fundó la agencia de prensa cubana, Prensa Latina, y que después fue asesinado en Argentina durante la dictadura militar.

McInerney, Dermot Keogh y Pura López Colomé², participando en el evento literario más importante de Cuba, y que su presencia el día de hoy profundice las relaciones culturales entre nuestros países.

- Algunos escritores contemporáneos nos han relatado conexiones con cientos de años de antigüedad, como Tim Fanning en su libro *Los Paisanos, los irlandeses olvidados de América Latina*, el cual estará disponible en español próximamente, y la maravillosa Dervla Murphy, cuyo libro *The Island that Dared (La Isla que se atrevió)* fue publicado en 2008, y nos detalla el estilo de vida cubano experimentado a través de una familia que llega de visita y viaja a través de las montañas, el mar, los pantanos o la ciudad.

- La famosa novela de Joseph O'Connor, *El crimen del Estrella del Mar*, creo que es la primera novela irlandesa que se publica en Cuba desde *Ulises* de James Joyce. Esta es una gran ocasión, y por supuesto, es un gran elogio para Joseph, muy merecido. **Tá súil agam go mbeidh i bhfad níos mó aistriúcháin déanta amach anseo, de leabhair Chúbaigh agus leabhair Éireannaigh** (Que haya muchas más traducciones y en ambas direcciones).

² Escritora mexicana, poeta y traductora del trabajo de Seamus Heaney al español.

- Desde su primera publicación, *El crimen del Estrella del Mar* ha sido aclamado internacionalmente, y con justa razón, y ha ganado un gran número de premios incluyendo el Prix Littéraire Européen Madeleine Zepter a la Novela Europea del Año, el Premio Italiano Giuseppe Acerbo para Literatura Original, el Premio The Hennessy / Sunday Tribune “Salón de la Fama” y el Prix Millepages para Escritos de Ficción Extranjeros. También ha sido número uno en ventas en Gran Bretaña e Irlanda y ha sido publicado en varios idiomas.

- Respecto al autor, hace seis años, tuve el privilegio de entregarle a Joseph el Premio Irish PEN en Literatura. En aquella ocasión hablé, de cómo era un elogio que sus colegas reconocieran a Joseph como uno de los más importantes y una de las voces más influyentes de la literatura irlandesa contemporánea, en un momento en que esta experimenta algo un poco inferior a la época dorada de la novela. Al día de hoy, Joseph O'Connor continúa siendo uno de los grandes diplomáticos irlandeses de la literatura, renombrado en el extranjero y apreciado en casa, por la elegancia de su prosa y la disciplinada agudeza de sus temas.

- *El crimen del Estrella del Mar* es una novela situada en 1847, durante la época de la Gran Hambruna en Irlanda. El lector es llevado a bordo

del buque de la hambruna, haciendo el viaje de Irlanda a Nueva York, un navío en el que cientos de refugiados desesperados son colocados en sus diferentes posiciones de acuerdo a su clase y circunstancias. Publicada por primera vez en 2004, la novela atrajo la atención de un gran número de lectores al nombre de Joseph O'Connor como novelista y ha ido de éxito en éxito en su trabajo.

- La Gran Hambruna de Irlanda de la década de 1840 fue la catástrofe social más grande del siglo XIX en Europa. Si bien la historiografía de este periodo entre el libro *"The Great Hunger"* de Cecil Woodham Smith y *"The Graves are Walking"* de John Kelly ha sido muy explorada, **An Gorta Mór**, la Gran Hambruna, ha inspirado sorpresivamente un bajo número de literatura creativa. Hablando de este vacío, PJ Mathews lo describió en el *Irish Times* como "un enlace ausente en la tradición literaria irlandesa, *El crimen del Estrella del Mar* es uno de los más importantes trabajos creativos que emergen de Irlanda en años recientes".

- La tristeza de la emigración forzada, así como la injusticia histórica en la cual se enraízan muchas comunidades en exilio, son temas que tienen una fuerte resonancia aquí en Cuba.

- Al hacer una crónica de las vidas, los orígenes y las motivaciones de los personales, huyendo de la devastación, no sólo de la hambruna, sino de un sistema de explotación dividido en clases, pero al punto del colapso, así como de la agotadora pobreza que creó y decidió ignorar, *El crimen del Estrella del Mar* nos entrega una imaginativa, valiente y desgarradora confrontación de uno de los momentos más sombríos y deprimentes de nuestro pasado.

- La tragedia de la Gran Hambruna, sus víctimas y los exiliados no crearon *El crimen del Estrella del Mar*. Un novelista brillante lo hizo.

- Este es un trabajo que de una manera brillante y resuelta nos permite ver la realidad abrasadora de este crítico evento en la vida de nuestros ancestros – un desastre que entre los años de 1845 y 1855 fue testigo de la reducción de un tercio de la población irlandesa: el hambre y las enfermedades mataron a 1.1 millones de personas, y otros 2 millones emigraron; muertes lentas producto del hambre, tifus, agotamiento. La Gran Hambruna dejó un legado que comprensiblemente quedó incrustado en la psique irlandesa.

Sin embargo, hablamos fácilmente de ella, y cuando llegamos a hacerlo, lo hacemos en términos generales, frecuentemente ignorando

las experiencias personales y las tragedias familiares que la compusieron.

- Como novela, *El crimen del Estrella del Mar* es ambiciosa en su estructura, austera y honestamente escrita. La compleja mezcla de formas verbales en la que la historia es contada – incluyendo narrativas en primera personas, cartas, la bitácora del Capitán, recortes de periódico y documentación histórica – le da una profunda autenticidad a esta gran novela, y es un gran logro que sé que será apreciado por los lectores de habla española.

- Para un creciente número de irlandeses en casa y en el extranjero interesados en historia social, *El crimen del Estrella del Mar* nos presenta un microcosmos del trabajo a través de una clase en la sociedad irlandesa como era en ese entonces; la desesperanza de la clase de los propietarios de las tierras que habían perdido la fuente de sus privilegios y de sus abusos, incluyendo los arrepentidos, así como la lucha de los pobres y los indigentes que buscaban un futuro, y de las muchas historias personales que los personajes traen consigo mientras intentan escapar de un pasado hacia la esperanza en el exilio.

- Esta novela, *El crimen del Estrella del Mar*, se une a otros trabajos que rompieron el silencio de un evento sumamente trágico y demasiado traumático para recordarlo, así como sus consecuencias. El silencio para otros fue profundamente ideológico. Entre las muchas líneas que se quedarán con el lector, están las líneas de las reflexiones de Grantley Dixon, el periodista americano que fue cronista del viaje del barco, quien considerando el significado de la evasión de lo que paso dijo:

“Permanecer en silencio, de hecho, era decir algo poderoso: que nunca pasó, que estas personas no importaban”

-Estas reflexiones morales nos deben recordar también de la contribución de la Sociedad Religiosa de los Amigos (Los Quakers) al socorro de la hambruna. Los sacrificios que hicieron y la solidaridad ofrecida por familias como los Ellises en Letterfrack, y la familia Tuke, padre e hijo en Connemara, que murieron prestando ayuda y la excepcional y cálida estimación que les tenían aquellos a quienes ayudaron. Sus amables palabras y sus acciones nos hablan a través de los siglos, las décadas y las generaciones. Sus palabras eran tan conmovedoras como las del capitán del barco en la novela:

“tan seguro estoy que el alba llegara, el pueblo de Irlanda recibirá al extraño asustado con esa amabilidad y amistad que ennoblece su carácter”

- *El crimen del Estrella del Mar* desafía cualquier tipo de categorización limitada, al ser en parte novela histórica, en parte epopeya Victoriana y en parte misterio fascinante. Nos recuerda la gran capacidad de Joseph O'Connor de abrir nuevos caminos en su escritura, y de su merecida reputación de ser tanto un escritor brillante como uno accesible; un realista que escarba valiente e imaginativamente en un pasado que se apoya en gran medida en nuestro carácter nacional.

- No hay duda, que como país, somos muy afortunados de tener escritores contemporáneos de su calibre, y brillantes traductores que nos permiten apreciarlo en español, escritores que de forma bella y conmovedora capturan estos importantes momentos de nuestra historia, partes de nuestro pasado que son claves para entender la sociedad en la que vivimos, y que es desafiada a cambiar.

- Esta es una gran ocasión para el intercambio literario entre Irlanda y Cuba, para escritores y para traductores, y que yo, como Presidente de Irlanda, me siento privilegiado de compartir con todos ustedes.